



总顾问·陈琳

沙利·M. 斯托克顿

Zorro!

蒙面侠佐罗



华东师范大学出版社

商务印书馆（香港）

1
Level

Zorro!

蒙面侠佐罗



华东师范大学出版社 商务印书馆(香港)

图书在版编目(CIP)数据

蒙面侠佐罗 / (美) 斯托克顿 (Stockton, S. M.) 编著.

—上海: 华东师范大学出版社, 2009.7

(Black Cat 有声名著阶梯阅读)

ISBN 978-7-5617-3572-5

I. 蒙... II. 斯... III. 英语—语言读物, 小说 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 109958 号

上海市版权局著作权合同登记 图字: 09-2009-293 号

© 1999 BLACK CAT PUBLISHING an imprint of CIDEB EDITRICE, Genoa, Canterbury

© 2003 商务印书馆 (香港) 有限公司

本书由商务印书馆 (香港) 有限公司授权, 仅在中国大陆地区公开出版发行

This special edition of Black Cat Graded Readers prepared, and distributed with the authorization of the copyright holder BLACK CAT PUBLISHING an imprint of CIDEB EDITRICE. Copyright of this Chinese bilingual edition by The Commercial Press (Hong Kong) Ltd.



Name of Book: Zorro!

Retold by: Sally M. Stockton

Editors: Monika Marszewska, Elvira Poggi Repetto

Design: Nadia Maestri

Illustrations: Alfredo Belli

蒙面侠佐罗 (Black Cat 有声名著阶梯阅读 Level 1)

总 顾 问: 陈 琳

策 划: 青太阳工作室 lovenotes@163.com

项目编辑: 张春超

审读编辑: 顾康慧

出版发行: 华东师范大学出版社

社 址: 上海市中山北路 3663 号

邮 编: 200062

电话总机: 021-62450163 转各部门

行政传真: 021-62572105

门市 (邮购) 电话: 021-62869887

客服电话: 021-62865537 (兼传真)

门市地址: 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口

网 址: www.ecnupress.com.cn

印 刷 者: 上海中华商务联合印刷有限公司

开 本: 890×1240 32 开 印张: 2.5 字数: 58 千字

版 次: 2009 年 7 月第二版 印次: 2009 年 7 月第一次

印 数: 1-9 100

书 号: ISBN 978-7-5617-3572-5/H·223

定 价: 19.00 元 (含 CD)

出 版 人: 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题, 请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537 联系)

序

一套供青少年和英语爱好者阅读的丛书，应满足三个要求：

Read for pleasure;

Read for information;

Read for language improvement.

《Black Cat 有声名著阶梯阅读》满足了以上要求而有余。

首先，这是一套同时供听觉享受的书。一部作品，当它由专业演员朗读时，就能以其优美的声音、抑扬顿挫的语调、加上传神的表达，使读者和听者真正身临其境，最充分地领会作品中的情、境、思。而这一效果，就不是只有白纸黑字的书面材料所能提供的了。加之这套书图文并茂，更使视、听两种感官得以完美地结合。

其次，这套书为读、听者提供了有益的背景资料，包括作家生平、时代背景、人文知识等，有助于培养青少年的跨文化意识。书中许多传世名画，更给人充分的艺术享受。

再者，虽是读物，却兼具教科书的功能。每本书都编入为数不少的练习，涉及阅读理解、词汇辨析以及语法结构等，为课堂的语言教学提供了有效的补充。

在教育部颁布的国家英语课程标准中指出了泛读的重要性，明确规定了学生每学期的课外阅读量。学习任何外语，只有课内的精读，没有课外大量的泛读，是不可能学好的，更不用说获得语感。《Black Cat 有声名著阶梯阅读》丛书的编印出版，为广大青少年和英语爱好者提供了一个学习英语的新天地——我为你们庆幸。

教育部《英语课程标准》
专家组成员 陈琳

二〇〇三年冬为第一版而作

二〇〇九年夏为第二版修订

使用说明

1 应该怎样选书？

按阅读兴趣选书

《Black Cat 有声名著阶梯阅读》精选世界经典作品，也包括富于创意的现代作品；既有脍炙人口的小说、戏剧，又有非小说类的文化知识读物，品种丰富，内容多样，适合口味不同的读者挑选自己感兴趣的书籍，享受阅读的乐趣。

按英语程度选书

《Black Cat 有声名著阶梯阅读》现设 Level 1 至 Level 6，由浅入深，涵盖初、中级英语程度。读物分级采用了国际上通用的划分标准，主要以词汇 (vocabulary) 和结构 (structures) 划分。

Level 1 至 Level 3 出现的词汇较浅显，相对深的核心词汇均配上中文解释，节省读者查找词典的时间，以专心理解正文内容。在注释的帮助下，读者若能流畅地阅读正文内容，就不用担心这一本书程度过深。

Level 1 至 Level 3 出现的动词时态形式和句子结构比较简单。动词时态形式以一般现在时 (present simple)、现在进行时 (present continuous)、一般过去时 (past simple) 为主，句子结构大部分是简单句 (simple sentences)。此外，还包括比较级和最高级 (comparative and superlative forms)、可数和不可数名词 (countable and uncountable nouns) 以及冠词 (articles) 等语法知识点。

Level 4 至 Level 6 出现的动词时态形式，以现在完成时 (present perfect)、现在完成进行时 (present perfect continuous)、过去完成进行时 (past perfect continuous) 为主，句子结构大部分是复合句 (compound sentences)、条件从句 (1st and 2nd conditional sentences) 等。此外，还包括情态动词 (modal verbs)、被动形式 (passive forms)、动名词 (gerunds)、短语动词 (phrasal verbs) 等语法知识点。

根据上述的语法范围，读者可按自己实际的英语水平，如词汇量、语法知识、理解能力、阅读能力等自主选择，不再受制于学校年级划分或学历高低的约束，完全根据个人需要选择合适的读物。

2 怎样提高阅读效果？

阅读的方法主要有两种：一是泛读，二是精读。两者各有功能，适当地结合使用，相辅相成，有事半功倍之效。

泛读，指阅读大量适合自己程度（可稍浅，但不能过深），不同内容、风格、体裁的读物，但求明白内容大意，不用花费太多时间钻研细节，主要作用是多接触英语，减轻对它的生疏感，巩固以前所学过的英语，让脑子在潜意识中吸收词汇用法、语法结构等。

精读，指小心认真地阅读内容精彩、组织有条理、遣词造句又正确的作品，着重点在于理解“准确”及“深入”，欣赏其精彩独到之处。精读时，可充分利用书中精心设计的练习，学习掌握有用的英语词汇和语法知识。精读后，可再花十分钟朗读其中一小段有趣的文字，边念边细心领会文字的结构和意思。

《Black Cat 有声名著阶梯阅读》中的作品均值得精读，如时间有限，不妨尝试每两个星期泛读一本，辅以每星期挑选书中一章精彩的文字精读。要学好英语，持之以恒地泛读和精读英文是最有效的方法。

3 如何充分利用本系列 CD？

本系列每本书均配有 CD，提供作品朗读，朗读者都是专业演员，英国作品由英国演员录音，美国作品由美国演员录音，务求增加聆听的真实感和感染力。多聆听英式和美式英语两种发音，可让读者熟悉二者的差异，逐渐培养分辨英美发音的能力，提高聆听理解的准确度。

聆听与阅读的安排可随读者喜爱，先读后听，先听后读，边听边读或交替进行。读者亦可以本系列的 CD 为核心，着重提高听的能力，此时应选择

程度稍浅的品种。

若将 CD 随身携带，反复聆听、诵读，日积月累，对英语理解能力和表达能力的提高必有显著成效。

4 本系列的练习与测试有何功能？

《Black Cat 有声名著阶梯阅读》特别注重练习的设计，为读者考虑周到，切合实用需求，学习功能强。每章后均配有训练听、说、读、写四项技能的练习，分量、难度恰到好处。

听力练习分两类，一是重听故事回答问题，二是聆听主角对话、书信朗读或模拟记者访问后写出答案，旨在以生活化的练习形式逐步提高听力。

模仿录音朗读故事或模仿主人翁在戏剧中的对白，则是训练口语能力的好方法。

阅读理解练习形式多样化，有纵横字谜、配对、填空、字句重组等等，注重训练读者的理解、推敲和联想等多种阅读技能。

写作练习尤具新意，教读者使用网式图示 (spidergrams) 记录重点，采用问答、书信、电报、记者采访等多样化形式，鼓励读者动手写作。

书后更设有升级测试 (Exit Test) 及答案，供读者检查学习效果。

充分利用书中的练习和测试，可全面提升听、说、读、写四项技能。

5 本系列还能提供什么帮助？

《Black Cat 有声名著阶梯阅读》提倡丰富多元的现代阅读，巧用书中提供的资讯，有助于提升英语理解力，拓展视野。

每本书都设有专章介绍相关的历史文化知识，经典名著更有作者生平、社会背景等资讯。书内富有表现力的彩色插图、绘图和照片，使阅读充满趣味，部分加上如何解读古典名画的指导，增长见识。有些剧作包含舞台演出台本，可供戏剧爱好者一显身手。有的书还提供一些与主题相关的网址，比如关于不同国家的节庆源流的网址，让读者多利用网上资源增进知识。

Contents

	Introduction	9
	引子	
CHAPTER ONE	<i>A Stormy Night</i>	11
	风雨之夜	
	UNDERSTANDING THE TEXT	14
CHAPTER TWO	<i>A Surprise Visit</i>	17
	不速之客	
	UNDERSTANDING THE TEXT	20
CHAPTER THREE	<i>The Pulido Hacienda</i>	22
	普利多庄园	
	UNDERSTANDING THE TEXT	25
	Spanish California 西班牙加利福尼亚	28
CHAPTER FOUR	<i>Captain Ramón</i>	33
	莱芒上尉	
	UNDERSTANDING THE TEXT	37
CHAPTER FIVE	<i>Lolita is in Love</i>	39
	洛丽塔堕入情网	
	UNDERSTANDING THE TEXT	42

CHAPTER SIX



Friar Felipe

菲利浦修士

43

UNDERSTANDING THE TEXT

47

CHAPTER SEVEN



The Avengers

复仇者

48

UNDERSTANDING THE TEXT

52

California Today 今日加利福尼亚

54

CHAPTER EIGHT



The Escape

虎口脱险

57

UNDERSTANDING THE TEXT

60

CHAPTER NINE



The Man behind the Mask

面具后面的人

61

UNDERSTANDING THE TEXT

66

Are you a hero?

67

你是英雄吗？(测试)

APPENDICES

Exit Test

69

升级测试

Key to the Exercises and Exit Test

71

练习答案和测试答案

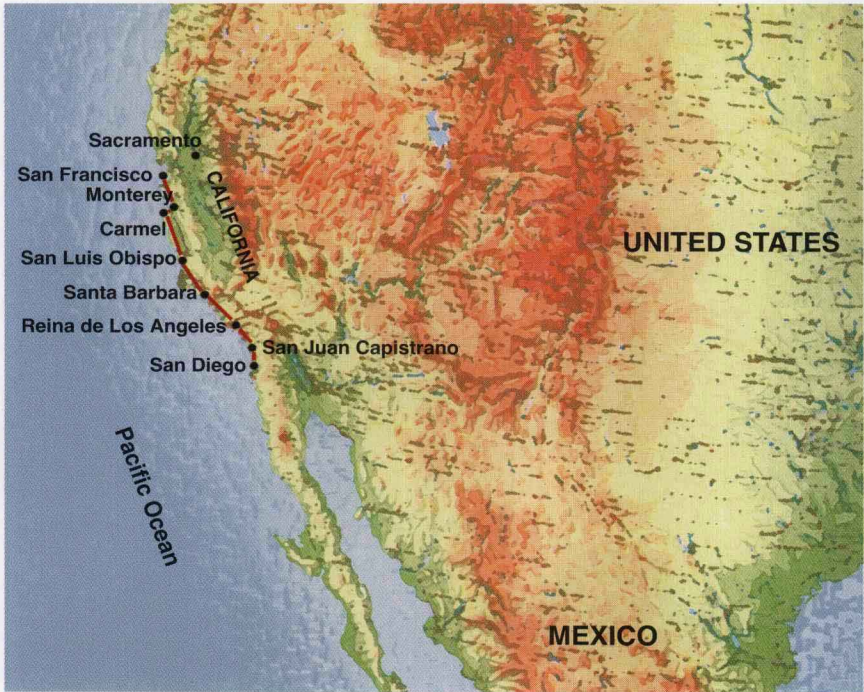
The story is recorded in full. 故事全文录音




These symbols indicate the beginning and end of the extracts linked to the listening activities. 听力练习开始和结束的标记

Introduction

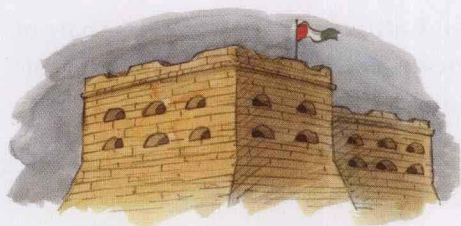
This story takes place in Spanish California during the first part of the 1800's. The word "Zorro" means fox¹ in Spanish. The story of Zorro is an old legend from Spanish California.



— El Camino Real.

1. fox : 

Here are some words from the story. Many of them are Spanish.



presidio
要塞



friar
修士



señor
先生



patio
庭院



señorita
小姐



sombrero
阔边帽



sword
剑



hacienda
大庄园



A Stormy Night



Reina de Los Angeles (see map on page 9) is a Spanish village in southern California.

In the village there is a military¹ presidio with Spanish soldiers and their horses. There is also a Spanish church called a mission. The Spanish friars live here. All around the village there are big homes with patios.

Tonight there is a terrible storm and it is raining. Inside the village tavern² there are soldiers and other men. They are eating and drinking. Sergeant³ Pedro Gonzales is at the tavern. He is a big, strong man.

"What a horrible night! It always rains in February. Where is Zorro on this stormy night?" asks one soldier.

"Zorro! Don't say that name! He is a bandit⁴ and a criminal," says Sergeant Gonzales.

1. **military** : 军人的, 军事的。

2. **tavern** : 小酒店。

3. **sergeant** : 中士。

4. **bandit** : 土匪, 强盗。

END



Zorro!



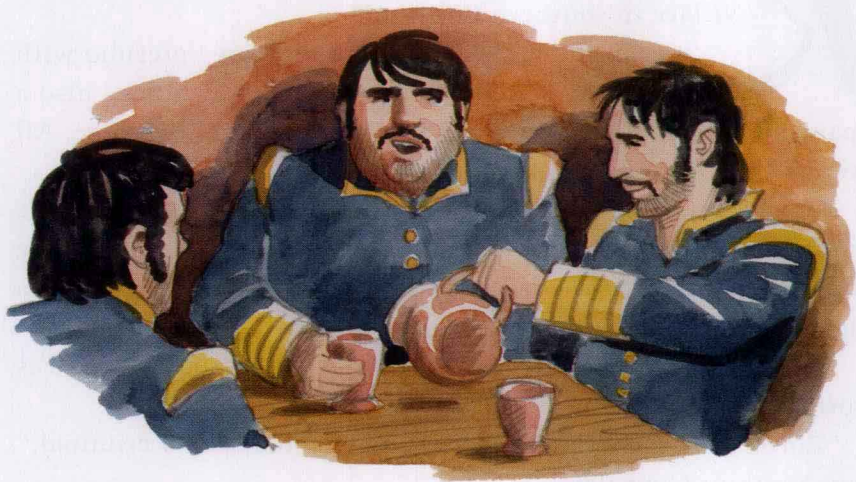
“He is the terror¹ of southern California,” says another soldier.

“People say that he takes from the rich and gives to the poor. He is a friend of the natives² and the friars. He punishes dishonest people,” says an old man.

“Ha! Zorro is a big mystery. Who is he? Where is he from? He wears a black mask and no one can see his face. He travels on the El Camino Real³ on his fast horse. He is very good with his sword,” says the Sergeant.

“Yes, and he leaves his mark—the Z—everywhere,” says the old man.

“No one can stop him. The Governor⁴ of California offers a big reward⁵ for the capture⁶ of Zorro,” says one soldier.



1. terror : 恐怖。

2. natives : 当地人。

3. El Camino Real : 旧加利福尼亚内的一条长路名 (见第9页)。

4. Governor : 总督。

5. reward : 酬金。

6. capture : 逮捕。



A Stormy Night



At that moment a man enters the tavern. He is young and handsome. He has black hair and dark eyes. He has fine clothes.

"Don¹ Diego Vega, my friend!" says Sergeant Gonzales. "Your clothes are wet. Why are you out on this rainy night?"

Don Diego smiles and says, "I am going home, but I am cold and wet. I want something to drink."

"Come and stand near the fire," says the Sergeant. "Here is a glass of wine."

"Thank you, my friend," says Don Diego.

"We are talking about Zorro. Everyone is scared² of him, but I am not! I am ready to fight Zorro and win! I am a champion³ with the sword. What do you think, Don Diego?" asks the Sergeant. "Everyone talks about this mysterious⁴ man with a mask. Many people say good things about him," says Don Diego.

"I want to fight him and capture him! I want the big reward," says Sergeant Gonzales.

"No, no! Don't talk about fighting. I hate fighting and I hate violence⁵. I think Zorro is sincere. He punishes only bad people. He protects the poor, the natives and the friars. Let Zorro do his work," says Don Diego.

"You are a kind man. You like music and poetry. You don't understand, my friend. You are rich and noble," says the Sergeant.

Don Diego smiles and says, "It's 6 p.m. I must return to my hacienda. Good night everyone." He opens the tavern door and goes out into the rain.

1. **Don** : (西班牙语, 用于人名前的尊称) 先生。

2. **scared** : 感到害怕的。

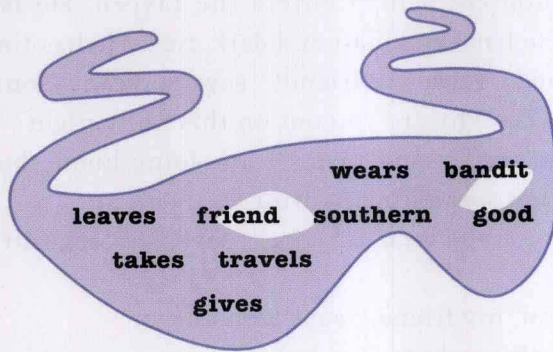
3. **champion** : 优胜者。

4. **mysterious** : 神秘的。

5. **violence** : 暴行。

UNDERSTANDING THE TEXT

- 1** Read Chapter 1 again and fill in the gaps. Use the words in the mask to help you.



- Zorro is a and a criminal.
- He is the terror of California.
- He from the rich and to the poor.
- He is a of the natives and the friars.
- He a black mask.
- He on the El Camino Real.
- He his mark—the Z—everywhere.

- 2** Answer these questions about Don Diego Vega.

- Is he an old man?
- What does he look like?
- What does he wear?
- What does he like?
- Does he like Zorro? Why?
- Is he poor?

3

What are their nationalities?

Complete the table below. You can use a dictionary to help you.

COUNTRY	NATIONALITY
Spain	Spanish
France
.....	Italian
U.S.A.
Germany
.....	English

Look at the example and write similar sentences.

Carmen is from Madrid. She is Spanish.

- a. Paolo lives in Rome.
He
- b. Catherine is from Paris.
She
- c. John and Jane live in New York.
.....
- d. Elizabeth and I come from Liverpool.
.....
- e. You and your friends are from Berlin.
.....

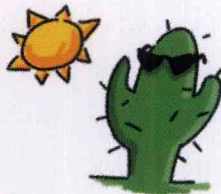
4

What's the weather like?

Match the weather words with the pictures.



stormy
foggy
windy
sunny
snowy
cloudy
rainy



Look at the example and then complete the sentences.

Stay at home! It's a stormy night.

- a. I can't see the road!
- b. Put your sunglasses on!
- c. Where are my skis?
- d. Let's fly our kites!
- e. Take your umbrella! It's a day.